



WEBページ翻訳における単語単位の誤訳 の修正

綱川 隆司 梶 博行
静岡大学情報学部情報科学科

1

NLP若手の会第5回シンポジウム
2010年9月15日 国立情報学研究所

겨레의 대학에서 세계의 대학으로

HOME > 대학소개 > 서울대소개 > 역사

대학소개

ABOUT SEOUL NATIONAL UNIVERSITY

서울대소개

- 역사
- 상징
- 통계현황
- 홍보동영상
- 브로셔&가이드맵
- 갤러리

e 총장실

세계속의서울대

학칙및 규정

서울대 자료실

서울대소개 | 역사

서울대 60년사

사진으로 보는 역사



제 1단계 개교기(開校期)

1946년 10월 개교부터 6.25 한국전쟁의 피난기를 거쳐 1953년 9월 서울 환도 후 복교할 때까지가 이 시기에 해당한다.

서울대학교는 시련을 겪으며 탄생하였다. 1945년 우리나라가 일제로부터 해방되자 1945년 11월에 100명의 유지인사들로 구성된 "조선교육심의회"가 구 경성제국 대학 건물을 활용하여 국립 종합대학교를 세우도록 제안하였다. 미군정청 학무국에서 일하던 한국인 관리들이 이 제의에 호





このページは **韓国語** から **日本語** に翻訳されました [原文のページを表示](#)



서울대학교

대학소개

입학

교육

연구

WITH SNU

겨레의 대학에서 세계의 대학으로

[HOME](#) > [大学の紹介](#) > [ソウル大学の紹介](#) > [歴史](#)

대학소개

ABOUT SEOUL NATIONAL UNIVERSITY

서울대 소개 >

- 歴史
- 記号
- 統計情報の現状
- 広報動画
- パンフレット & ガイドマップ
- ギャラリー

e 총장실

세계속의 서울대

학칙 및 규정

서울대 자료실

해커펀서버入室자

서울대 소개 | 역사

- ▶ 서울대 60년사
- ▶ 사진으로 보는 역사



서울대학교 60년사 보기

제 1단계 개교기(開校期)

1946년 10월 개교부터 6.25 한국전쟁의 피난기를 거쳐 1953년 9월 서울 환도 후 복교할 때까지가 이 시기에 해당한다.

ソウル大学は、試練を乗り越えて誕生した。1945年、韓国が日帝から解放されると、1945年11月に100人を維持人士で構成された“朝鮮教育審議会”が旧京城帝国大学の建物を利用して、国立総合大学を向上するように提供している。米軍政庁学務局で働いていた韓国人の管理がこの提案に呼





歴史

記号

統計情報の現状

広報動画

パンフレット & ガイドゥメブ

ギャラリー

총장실

계속의서울대

칙 및 규정

서울대 자료실

정서서비스허자

서울대 소개 | 역사

서울대 60년사

사진으로 보는 역사

제 1단계 개교기(開校期)

1946년 10월 개교부터
복교할 때까지가 이 시기

ソウル大学は、試練を乗り越えて誕生した。
1945年、韓国が日帝から解放されると、1945年11月に100人
を維持人士で構成された“朝鮮教育審議会”が日京城帝国大
学の建物を利用して、国立総合大学を向上するように
提供している。

米軍政庁学務局で働いていた韓国人の管理がこの提案に呼

12 Subject-Verb Agreement

The fundamental rule of subject/verb agreement is that verbs must agree with, or match, their subjects. This means that singular subjects must go with singular verbs, and plural subjects must go with plural verbs. For example:

The roast **chicken** **tastes** like duck. (singular subject and verb)

The **vegetables** **taste** fresh. (plural subject and verb)

Inside This Chapter

Begin here to navigate through each section.

1. [Pretest](#)
2. [Your Writing: Classifying Things or People](#)
3. [Subject-Verb Agreement in the Present Tenses](#)
4. [Subject-Verb Agreement with We](#)

Na
a s
pl
th

12 主語と動詞の契約

アジ/動詞の一致の基本的なルールは、動詞があり、同意しなければならないか、それぞれの科目を一致している。これは特異被験者は単数動詞と一緒に行く必要があります複数の被験者は複数の動詞で行かなければならないということです。例:

ローストチキン **の味** **鴨** のように。(単数主語と動詞)

野菜 **の味** **新鮮**。(複数の主語と動詞)

お知らせの例では、これらの方法- sは動詞にあるフォームをマーク特異一方、- sはサブジェクトにあるフォームをマーク複数。の第11章詳細詳細説明でどのように添加- の変化と動詞名詞の数の両方。最終

この章の中

開始ここで、各セクションを移動する。

1. [予備テスト](#)
2. [あなたの書き方: 分類物や人](#)
3. [現在時制で主語と動詞の契約](#)
4. [主語と動詞の契約は、となったと だつたの](#)
5. [そこは、そこいると そこにいた](#)
6. [フレーズや、主語と動詞の間の条項を変更する](#)
7. [科目として不定の代名詞](#)
8. [誰が、どの および そのように科目](#)
9. [複合科目](#)

WEBページ翻訳のよくある状況

- 翻訳元言語がまったくわからない場合、何について書いてあるかだけでもわかれば助けになる
 - 翻訳元言語がある程度理解できる場合、ある程度の性能を満たしていないとかえって翻訳結果が邪魔になることがある
 - 内容語の誤訳
 - 5W1Hが不明
 - ...
 - **せめて、同一文書内では同じ単語は同じように訳してほしい (One translation per document)**
 - 同一文書内で同じ単語が異なる意味で使われるケースというのはまれ
- 単語の適切な翻訳に何が必要か考えたい